

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА КУЛЬТУРНЫХ РЕАЛИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ

Faxriddinova Farinabonu
Uzbekistan State World Languages University
Translation Faculty Department of
«Practical translation of English Language» student
Supervisor senior teacher Inamova Dilfuza Ergashevna

Abstract: *This article examines the problems in translating cultural realities in literature, which represent unique phenomena such as traditions, rituals characteristic of the way of life and culture of an individual people, which are absent in the target language.*

Key words: *realias, equivalent, culture, calque, adaptation, literature, translation method, context.*

Аннотация: *В данной статье рассматриваются проблемы, возникающие при переводе культурных реалий в художественных произведениях, которые представляют собой уникальные явления, такие как традиции, обряды, характерные для быта и культуры отдельного народа, отсутствующие в переводящем языке.*

Ключевые слова: *реалии, эквивалент, культура, калька, адаптация, художественная литература, метод перевода, контекст.*

В настоящее время одной из наиболее существенных трудностей в художественном переводе является перевод слов, не имеющих конкретного эквивалента в другом языке из-за своей культурной специфики, а именно, проблема перевода реалий. Реалии - это лексические единицы с национально-культурной семантикой, Котора присуща определенному народу, называющая предметы материальной и духовной культуры, географические названия, а так же имена собственные; факты истории, государственные институты, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ [1].

Язык хранит в себе национально-культурные особенности нации. В каждом языке есть такие слова, в которых прослеживается взаимосвязь языка и культуры. К таким словам, в первую очередь, относятся реалии - «слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке» [2].

В другом представлении «Реалии – это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, и, следовательно, не поддаются переводу на общем основании, требуя особого подхода» [3]. Реалии являются

важной частью художественного текста, так как помогают создать атмосферу и передать национальный колорит произведения.

Для перевода художественных текстов актуальным вопросом является перевод культурных реалий, которые необходимы для того, чтобы передать полную картину происходящего в той среде и культуре, о которой идет речь. Передать полностью значения реалий трудно, но и потери семантики этих слов переводчик должен избегать, в противном случае незнание и неправильная интерпретация исходного текста приведет к искажению языковых единиц в другой культурной среде. Таким образом, главной задачей переводчика является не просто передача слов, но и сохранение культурной идентичности и отличительных черт контекста, чтобы читатель смог понять и прочувствовать текст ровно так же, как это делает читающий с языка оригинала.

Перевод реалий часто вызывает сложности из-за того, что они несут в себе те уникальные элементы культуры, которые отсутствуют в языке перевода. Вот некоторые проблемы, с которыми переводчик может столкнуться при переводе реалий:

1. Отсутствие эквивалентов. Реалии часто связаны с понятиями или предметами, которых не существует в культуре языка, на который переводится текст, поэтому точный аналог найти невозможно. К примеру, привычное русскому читателю слово «самовар». В русском языке это слово обозначает специфический предмет, предназначенный для кипячения воды и приготовления чая. Это слово не имеет точного аналога на других языках, и едва ли может быть переведено на другие языки без дополнительного объяснения.

2. Лексическая насыщенность и уникальность. Примером для лексической насыщенности и уникальности может послужить русское слово «тоска». Это слово описывает чувство одиночества, грусти, которое не всегда имеет очевидную причину и чаще использовалось в русской поэзии. По определению В. Набокова, «тоска» - обобщенный термин для определения чувства физической или метафизической неудовлетворенности, томления, тупой боли, саднящего отчаяния, грызущих душу мечтаний» [4]. В других языках часто не находится эквивалента, который бы смог полностью передать все эти оттенки.

3. Унификация реалий. Эта проблема возникает, когда в тексте присутствует большое количество специфических понятий, которые требуют сохранения согласованности и единообразия при переводе. Например, если в книге с рецептами встречается слово «пельмени», то автору следует придерживаться одного метода перевода и перевести слово либо как «dumplings» (описательный метод), либо как «pelmeni» (транслитерация), чтобы не вызвать непонимание или путаницу у читателя.

4. Имена собственные и титулы. Имена собственные и титулы в русском языке представляют собой реалии, которые отражают историческую специфику, но не имеют аналогов в других языках, которые могли бы дать полное объяснение значений. Слово «царевич» обозначает титул наследника престола царской России. Обычно это слово переводится как «tsarevich», но это слово мало-

известно среди представителей других культур и требует дополнительного пояснения.

Перевод реалий требует особого подхода, так как они несут в себе культурные и исторические смыслы, чаще всего отсутствующие в языке перевода. В зависимости от целевой аудитории, стиля и жанра текста и степени важности сохранения культурного колорита используются такие методы перевода как:

1. Транслитерация и транскрипция (transliteration and transcription). Этот метод подразумевает передачу звучания оригинального слова с помощью алфавита языка перевода, сохраняя оригинальное звучание: борщ - borscht.

2. Калькирование (calquing). Калькирование включает в себе дословный перевод определенных частей слова или фразы, что помогает сохранить структуру оригинала: Bluegrass State - Штат Голубой Травы.

3. Описательный перевод (descriptive translation). При использовании этого метода значение слова передается через объяснение, особенно когда реалия не имеет аналогов в языке перевода: Они жили в ветхой землянке [5] - ...in a hovel of clay and wattle [6].

4. Адаптация (adaptation). Выбор соответствующего значению оригинального слова эквивалентного аналога: drugstore - аптека, хотя это «место, где можно перекусить и купить не только аптечные товары» [7].

5. Прямой заимствованный перевод (borrowed translation). Использование слова в его изначальной форме без каких-либо изменений, когда термин уже знаком с целевой аудиторией: vodka, tsunami, pasta.

6. Сноска или комментарий (footnote). Когда реалия слишком сложна для передачи значения одним словом, используется сноска или комментарий, объясняющий значение или культурный контекст.

Данные методы позволяют переводчикам передать суть и колорит слов для адекватного восприятия текста читателем.

Реалии очень часто можно встретить в художественных произведениях. Рассмотреть реалии русского языка и их перевод на английский язык можно в произведении Л.Н.Толстого «Анна Каренина». Для анализа были выбраны переводы Ричарда Петера и Константина Гарнетта.

- Ваши слезы - вода!

- Your tears are just water! (Р. Певер)

- Your tears mean nothing! (К.Гарнетт)

В переводе Певера использован метод калькирования, здесь слово никак не потеряло своего эмоционального окраса. Гарнетт в своем переводе использовал описательный метод, но этот перевод искажает смысл и передает некий отрицательный оттенок слову, что вызывает некое негативное отношение к персонажу.

- Может быть, это и хорошая наша черта - способность видеть свои недостатки, но мы пересаливаем...

- Perhaps it's our strong point, really, the faculty of seeing our own shortcomings, but we overdo it... (Р. Певер)

- Maybe it's a good feature of ours - the ability to see our own failings - but we overdo it (К.Гарнетт)

Здесь во всех переводах был использован метод описания, но значение приближено к оригинальному и смысл передан верно.

- Типун вам на язык...

- Button to your lip (Р. Певер)

- Bad luck to your tongue! (К.Гарнетт) [8]

В переводах использована калька и полукалька. Этот метод конечно передает смысл высказывания, но не передает эмоции княгини.

Анализируя способы перевода реалий в данном произведении, можно сделать вывод, что переводчики довольно хорошо справились с передачей смысла и достаточно умело интерпретировали реалии для англоязычной аудитории.

Вывод:

Реалии отражают культурную и историческую уникальность текста и помогают читателю понять, в какой среде разворачиваются события в художественном произведении. Перевод реалий представляет собой сложную задачу, требующую глубокого понимания культуры и гибкости, так как переводчик должен уметь подбирать подходящие методы в зависимости от жанра, контекста и целевой аудитории, чтобы передать их максимально близко к оригиналу.

Список литературы:

1. Томахин Г.Д. – Великобритания: лингвострановедческий словарь: М.: ООО "Издательство АСТ": ООО "Издательство Астрель", 2001. – 336 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. Изд-е 3-е. М.: ЛКИ, 2010. 240 с.
3. Vlahov S., Florin S. Unrenderable in translation. М.: International relations, 1980. P. 343. [in Russian]. С 47
4. Набоков В.В. Комментарий к роману А.С. Пушкина «Евгений Онегин». - СПб.: «Искусство-СПб», 1998.
5. Пушкин А.С. Собрание сочинений в 3-х томах. т1. -М.: Худож. литература, 1984, с 628.
6. Pushkin A. Selected Works in two volumes. Volume One. - Raduga Publishers Moscow, 1985. С 187.
7. «Реалии и способы их передачи при адаптации текста на иностранном языке», журнал «Вестник АГУ». Выпуск 3 (164) 2015.
8. Гурина Е. П. К вопросу об истории создания переводов романа Л. Н. Толстого
9. «Анна Каренина» в англоязычных странах // Кирилло-Мефодиевские чтения в СамГТУ: сборник материалов XI Всероссийской (с международным участием) научной конференции студентов, магистрантов и аспирантов, Самара, 15 мая 2015 года. Самара: СГТУ, 2015. С. 202—206.